

SLOVENSKI STANDARD

SIST EN 13878:2004

01-januar-2004

Nadomešča:
SIST EN 27418:2000

Leisure accommodation vehicles - Terms and definitions

Leisure accommodation vehicles - Terms and definitions

Bewohnbare Freizeitfahrzeuge - Begriffe

Véhicules habitables de loisirs - Termes et définitions

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Ta slovenski standard je istoveten z: EN 13878:2003

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3c440e80-6717-4cce-882a-e438a6e79f/sist-en-13878-2004>

ICS:

01.040.43	Cestna vozila (Slovarji)	Road vehicle engineering (Vocabularies)
43.100	Osebni avtomobili. Bivalne prikolice in lahke prikolice	Passenger cars. Caravans and light trailers

SIST EN 13878:2004

en,fr,de

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 13878:2004

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3c440e80-6717-4cce-882a-c43f8aefc79f/sist-en-13878-2004>

EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM

EN 13878

January 2003

ICS 01.040.43; 43.100

English version

Leisure accommodation vehicles - Terms and definitions

Véhicules habitables de loisirs - Termes et définitions

Bewohnbare Freizeitfahrzeuge - Begriffe

This European Standard was approved by CEN on 19 August 2002.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovakia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
SIST EN 13878:2004
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3c440e80-6717-4cce-882a-c43f8aefc79f/sist-en-13878-2004>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM
EUROPEAN STANDARD

EN 13878

Janvier 2003

ICS 01.040.43; 43.100

Version Française

Véhicules habitables de loisirs - Termes et définitions

Bewohnbare Freizeitfahrzeuge - Begriffe

Leisure accommodation vehicles - Terms and definitions

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 19 août 2002.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Suède et Suisse.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3c440e80-6717-4cce-882a-c43f8aefc79f/sist-en-13878-2004>



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

Centre de Gestion: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

EUROPÄISCHE NORM
EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE

EN 13878

Januar 2003

ICS 01.040.43; 43.100

Deutsche Fassung

Bewohnbare Freizeitfahrzeuge - Begriffe

Leisure accommodation vehicles - Terms and definitions

Véhicules habitables de loisirs - Termes et définitions

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 19. August 2002 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, der Slowakei, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn und dem Vereinigten Königreich.

[SIST EN 13878:2004](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3c440e80-6717-4cce-882a-c43f8aefc79f/sist-en-13878-2004)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3c440e80-6717-4cce-882a-c43f8aefc79f/sist-en-13878-2004>



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

EN 13878:2003 (E/F/D)

Foreword

This document EN 13878:2002 has been prepared by Technical Committee CEN/TC 245 "Leisure accommodation vehicles", the secretariat of which is held by BSI.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by July 2003, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by July 2003.

This European Standard supersedes EN 27418:1993.

Avant-propos

Le présent document EN 13878:2002 a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 245 "Véhicules habitables de loisirs", dont le secrétariat est tenu par BSI.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en Juillet 2003, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en Juillet 2003.

Le présent document remplace l'EN 27418:1993.

Vorwort

Dieses Dokument (EN13878:2002) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 245 "Bewohnbare Freizeitfahrzeuge" erarbeitet, dessen Sekretariat vom BSI gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Juli 2003, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Juli 2003 zurückgezogen werden.

Diese Europäische Norm ersetzt EN 27418:1993.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovakia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Suède et Suisse.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, die Slowakei, Spanien, die Tschechische Republik, Ungarn und das Vereinigte Königreich.

Introduction

CEN/TC 245 has decided to include only such terms in the revised EN 27418 that are used in the European Standards for leisure accommodation vehicles adopted in CEN/TC 245.

This European Standard contains only such terms which are not self-explanatory or commonly known and which may be differently interpreted.

The terms have been defined in the sense of their use in the CEN/TC 245 European Standards.

Introduction

Le CEN/TC 245 a décidé de n'inclure, dans l'EN 27418 révisé, que les termes qui sont utilisés dans les Normes Européennes pour les véhicules habitables de loisirs, adoptées au sein du CEN/TC 245

Cette Norme Européenne ne contient que des termes qui ne s'expliquent pas d'eux-mêmes, ou des termes d'usage courant qui peuvent être interprétés différemment.

Les termes ont été définis dans le sens de leur utilisation dans les Normes Européennes du CEN/TC 245.

Einleitung

CEN/TC 245 hat beschlossen, nur solche Begriffe in die überarbeitete EN 27418 aufzunehmen, die in den vom CEN/TC 245 angenommenen Europäischen Normen zu bewohnbaren Freizeitfahrzeugen verwendet werden.

Diese Europäische Norm enthält nur solche Begriffe, die nicht selbsterklärend oder allgemein bekannt sind und die unterschiedlich interpretiert werden könnten.

Die Begriffe wurden im Sinne ihrer Anwendung in den Europäischen Normen des CEN/TC 245 definiert.

Item STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 13878:2004

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3c440e80-6717-4cce-882a-c43f8aefc79f/sist-en-13878-2004>

EN 13878:2003 (E/F/D)

1 Scope

This European Standard defines terms relating to leisure accommodation vehicles used in

EN 721, EN 722-1, EN 1645-1, EN 1645-2, EN 1646-1, EN 1646-2, EN 1647, EN 1648-1 and EN 1648-2.

NOTE Leisure accommodation vehicles (see also 3.21) are caravans (see 3.5), caravan holiday homes (see 3.6) and motor caravans (see 3.26).

1 Domaine d'application

La présente Norme Européenne définit les termes relatifs aux véhicules habitables de loisirs utilisés dans les

les EN 721, EN 722-1, EN 1645-1, EN 1645-2, EN 1646-1, EN 1646-2, EN 1647, EN 1648-1 et EN 1648-2

NOTE Les véhicules habitables de loisirs (voir aussi 3.21) sont les caravanes (voir 3.5), les résidences mobiles (voir 3.6) et les autocaravanes (voir 3.26).

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm definiert Begriffe zu bewohnbaren Freizeitfahrzeugen, die in

EN 721, EN 722-1, EN 1645-1, EN 1645-2, EN 1646-1, EN 1646-2, EN 1647, EN 1648-1 und EN 1648-2 verwendet werden.

ANMERKUNG Bewohnbare Freizeitfahrzeuge (siehe auch 3.21) sind Caravans (siehe 3.5), Mobilheime (siehe 3.6) und Motorcaravans (siehe 3.26).

2 Normative references

This European Standard incorporates by dated or by undated reference, provisions from other publications. These normative references are cited at the appropriate place in the text, and the publications are listed hereafter. For dated references, subsequent amendments to or revisions of any of these publications apply to this European Standard only when incorporated in it by amendment or revision. For undated references, the latest edition of the publication referred to applies (including amendments).

EN 721:1998, *Leisure accommodation vehicles — Safety ventilation requirements*.

EN 722-1:1996, *Leisure accommodation vehicles — Liquid fuel heating systems — Part 1: Caravans and mobile homes (caravan holiday homes)*.

EN 1645-1:1998, *Leisure accommodation vehicles — Caravans — Part 1: Habitation requirements relating to health and safety*.

2 Références normatives

Cette European Standard comporte par référence datée ou non datée des dispositions d'autres publications. Ces références normatives sont citées aux endroits appropriés dans le texte et les publications sont énumérées ci-après. Pour les références datées, les amendements ou révisions ultérieurs de l'une quelconque de ces publications ne s'appliquent à cette European Standard que s'ils y ont été incorporés par amendement ou révision. Pour les références non datées, la dernière édition de la publication à laquelle il est fait référence s'applique (y compris les amendements).

EN 721:1998, Véhicules habitables de loisirs — Exigences de ventilation de sécurité

EN 722-1:1996, Véhicules habitables de loisirs — Systèmes de chauffage à combustibles liquides — Partie 1 : Caravanes et résidences mobiles

EN 1645-1:1998, Véhicules habitables de loisirs — Caravanes — Partie 1 : Exigences d'habitation relatives à la santé et à la sécurité

2 Normative Verweisungen

Diese Europäische Norm enthält durch datierte oder undatierte Verweisungen Festlegungen aus anderen Publikationen. Diese normativen Verweisungen sind an den jeweiligen Stellen im Text zitiert, und die Publikationen sind nachstehend aufgeführt. Bei datierten Verweisungen gehören spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikationen nur zu dieser Europäischen Norm, falls sie durch Änderungen oder Überarbeitung eingearbeitet sind. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe der in Bezug genommenen Publikation (einschließlich Änderungen).

EN 721:1998, Bewohnbare Freizeitfahrzeuge — Anforderungen an die Sicherheitslüftung.

EN 722-1:1996, Bewohnbare Freizeitfahrzeuge — Mit flüssigem Brennstoff betriebene Heizungssysteme — Teil 1: Caravans und Mobilheime.

EN 1645-1:1998, Bewohnbare Freizeitfahrzeuge — Caravans — Teil 1: Anforderungen an den Wohnbereich hinsichtlich Gesundheit und Sicherheit.

EN 1645-2:1998, <i>Leisure accommodation vehicles — Caravans — Part 2: User payload.</i>	EN 1645-2:1998, Véhicules habitables de loisirs — Caravanes — Partie 2 : Charges utiles	EN 1645-2:1998, Bewohnbare Freizeitfahrzeuge — Caravans — Teil 2: Zuladung.
EN 1646-1:1998, <i>Leisure accommodation vehicles — Motor caravans — Part 1: Habitation requirements relating to health and safety.</i>	EN 1646-1:1998, Véhicules habitables de loisirs — Autocaravanes — Partie 1 : Exigences d'habitation relatives à la santé et à la sécurité	EN 1646-1:1998, Bewohnbare Freizeitfahrzeuge — Motorcaravans — Teil 1: Anforderungen an den Wohnbereich hinsichtlich Gesundheit und Sicherheit.
EN 1646-2:1998, <i>Leisure accommodation vehicles — Motor caravans — Part 2: User payload.</i>	EN 1646-2:1998, Véhicules habitables de loisirs — Autocaravanes — Partie 2 : Charges utiles.	EN 1646-2:1998, Bewohnbare Freizeitfahrzeuge — Motorcaravans — Teil 2: Zuladung.
EN 1647:1998, <i>Leisure accommodation vehicles — Caravan holiday homes — Habitation requirements relating to health and safety.</i>	EN 1647:1998, Véhicules habitables de loisirs — Résidences mobiles — Exigences d'habitation relatives à la santé et à la sécurité	EN 1647:1998, Bewohnbare Freizeitfahrzeuge — Mobilheime — Anforderungen an den Wohnbereich hinsichtlich Gesundheit und Sicherheit.
EN 1648-1:1997, <i>Leisure accommodation vehicles — 12 V direct current extra low voltage electrical installations — Part 1: Caravans.</i>	EN 1648-1:1997, Véhicules habitables de loisirs — Installations électriques à très basse tension de 12 V en courant continu — Partie 1 : Caravanes	EN 1648-1:1997, Bewohnbare Freizeitfahrzeuge — Elektrische Anlagen für DC 12 V — Teil 1: Caravans.
EN 1648-2:1997, <i>Leisure accommodation vehicles — 12 V direct current extra low voltage electrical installations — Part 2: Motor caravans.</i>	EN 1648-2:1997, Véhicules habitables de loisirs — Installations électriques à très basse tension de 12 V en courant continu — Partie 2 : Autocaravanes	EN 1648-2:1997, Bewohnbare Freizeitfahrzeuge — Elektrische Anlagen für DC 12 V — Teil 2: Motorcaravans.

3 Terms and definitions

3 Termes et définitions

3 Begriffe

3.1

appliance

fixture that is usually for domestic use, such as heating, cooking, lighting and refrigeration

3.1

appareil

équipement qui est généralement utilisé à des fins domestiques, telles que chauffage, cuisson, éclairage et réfrigération

3.1

Gerät

Ausrüstung, die üblicherweise wie im Haushalt z. B. zum Kochen, Heizen, Beleuchten und Kühlen bestimmt ist

3.2

auxiliary battery

additional battery separate from the base/towing vehicle battery which provides electrical supply for habitation aspects of a leisure accommodation vehicle

3.2

batterie auxiliaire

batterie supplémentaire, distincte de la batterie du véhicule de base/véhicule tracteur, qui fournit l'alimentation électrique aux fonctions d'habitation d'un véhicule habitable de loisirs

3.2

Hilfsbatterie

zusätzliche Batterie, getrennt von der Batterie des Basis-/Zugfahrzeugs, für die elektrische Versorgung des Wohnbereichs eines bewohnbaren Freizeitfahrzeugs

3.3

berth

sleeping place provided for one person

3.3

couchage

espace pour permettre à une personne de dormir

3.3

Schlafplatz

Schlaffläche, die für eine Person vorgesehen ist

EN 13878:2003 (E/F/D)

3.4

bunk

item of furnishing that provides a berth and that can be fixed, folding or removable

3.4

couchette

élément de mobilier qui constitue un couchage et qui peut être fixe, rabattable ou amovible

3.4

Koje

Möbelteil, das einen Schlafplatz ergibt. Es kann fest, klappbar oder herausnehmbar angeordnet sein

3.5

caravan

trailer leisure accommodation vehicle that meets requirements for construction and use of road vehicles

3.5

caravane

véhicule habitable de loisirs remorqué qui satisfait aux exigences requises pour la construction et l'utilisation de véhicules routiers

3.5

Caravan

als Anhänger hergestelltes bewohnbares Freizeitfahrzeug, das die Anforderungen für die Konstruktion und die Benutzung als Straßenfahrzeug erfüllt

NOTE See also 3.33 and 3.34

NOTE Voir aussi 3.33 et 3.34.

ANMERKUNG Siehe auch 3.33 und 3.34

3.6

caravan holiday home

transportable leisure accommodation vehicle that does not meet requirements for construction and use of road vehicles, that retains means for mobility and that is for temporary or seasonal occupation

3.6

résidence mobile

véhicule habitable de loisirs transportable, qui ne satisfait pas aux exigences pour la construction et l'utilisation de véhicules routiers, qui conserve ses moyens de mobilité et qui est destiné à une occupation temporaire ou saisonnière

3.6

Mobilheim

transportierbares bewohnbares Freizeitfahrzeug, das nicht den Anforderungen für den Bau und die Benutzung als Straßenfahrzeug genügt, das jedoch über Mittel zur Beweglichkeit verfügt und für zeitweilige oder saisonbedingte Benutzung vorgesehen ist

[EN 1647:1998, definition 3.1]

[EN 1647:1998, définition 3.1]

[EN 1647:1998, Begriff 3.1]

3.7

corner steady

fixture which can be used for stabilizing and/or leveling a leisure accommodation vehicle when stationary

3.7

vérin

équipement qui peut être utilisé pour stabiliser et/ou mettre de niveau un véhicule habitable de loisirs en stationnement

3.7

Kurbelstütze

Ausrüstung, die zum Stabilisieren und/oder Nivellieren eines abgestellten bewohnbaren Freizeitfahrzeugs dient

3.8

drinking water tank

receptacle designated to be filled with drinking water

3.8

réservoir d'eau potable

réservoir prévu pour être rempli d'eau potable

3.8

Trinkwassertank

Behälter, der zum Befüllen mit Trinkwasser vorgesehen ist

NOTE The storage conditions may not preserve the drinking quality of water

NOTE Les conditions de stockage sont susceptibles de ne pas préserver la qualité "potable" de l'eau

ANMERKUNG Die Lagerbedingungen können die Trinkwasserqualität beeinflussen

3.9 emergency door door designated as an emergency exit	3.9 porte de secours porte désignée comme issue de secours	3.9 Nottür Tür, die als Notausgang vorgesehen ist
3.10 emergency exit way out that has minimum specified dimensional and functional characteristics	3.10 issue de secours ouverture d'évacuation qui présente des caractéristiques dimensionnelles et fonctionnelles minimales spécifiées	3.10 Notausgang Fluchtöffnung, für deren Abmessungen und Funktionsmerkmale Mindestanforderungen bestehen
3.11 emergency panel openable portion of a leisure accommodation vehicle designated as an emergency exit	3.11 panneau de secours élément ouvrant d'un véhicule habitable de loisirs désigné comme issue de secours	3.11 Notklappe zu öffnender Teil eines bewohnbaren Freizeitfahrzeuges, der als Notausgang vorgesehen ist
3.12 emergency window window designated as an emergency exit	3.12 fenêtre de secours fenêtre désignée comme issue de secours	3.12 Notfenster Fenster, das als Notausgang vorgesehen ist
3.13 entrance step means to facilitate access into a leisure accommodation vehicle	3.13 marchepied équipement destiné à faciliter l'accès à un véhicule habitable de loisirs	3.13 Eintrittstufe Einrichtung, die den Zugang in ein bewohnbares Freizeitfahrzeug erleichtert
3.14 exterior door door that provides access to a leisure accommodation vehicle	3.14 porte extérieure porte qui donne accès à un véhicule habitable de loisirs	3.14 Außentür Tür, die den Zugang zum Inneren eines bewohnbaren Freizeitfahrzeugs ermöglicht
3.15 extra low voltage voltage normally not exceeding 50 V a.c. or 120 V ripple free d.c., whether between conductors or to earth, but usually of a nominal 12 V in leisure accommodation vehicles	3.15 très basse tension tension n'excédant pas normalement 50 V en courant alternatif ou 120 V en courant continu filtré, entre conducteurs ou entre les conducteurs et la terre, mais habituellement de valeur nominale 12 V dans les véhicules habitables de loisirs	3.15 Kleinspannung Spannung, die üblicherweise 50 V Wechselspannung oder 120 V Gleichspannung oberschwingungsfrei zwischen aktiven Leitern oder aktivem Leiter gegen Erde nicht übersteigt, aber in der Regel bei bewohnbaren Freizeitfahrzeugen 12 V beträgt

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3c440e80-6717-4cce-882a-43f8aefc79f/sist-en-13878-2004>